

«Ксенопоказатели» по данным
параллельных корпусов и
современных СМИ: русское *якобы*

В.Ю. Апресян, А.Д. Шмелев

Якобы и мол

- *Мол* – говорящий берет на себя ответственность за адекватность передачи смысла (но не буквы!) чужой (или своей) речи или чужого (или своего) поведения
 - Плуноян: сочетания *мол* со словами, обозначающими точную передачу сказанного, выглядят аномально.
 - *мол, так-то и так-то*
- *Якобы* – говорящий снимает с себя ответственность за содержание чужой речи
- Плуноян В.А. (2008), О показателях чужой речи и недостоверности в русском языке: *мол, якобы* и другие, Wiemer B. & V.A. Plungjan (Hrsg.), *Lexikalische Evidenzialitäts-Marker in slavischen Sprachen* [Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 72], Sagner, München, S. 285–311.

Стандартное употребление: значение

- *Якобы* указывает на то, что говорящий считает **ложной** пропозицию, заключенную в элементе **чужого высказывания**, входящего в сферу действия *якобы*, и **отрицательно** оценивает поведение тех, кто пытается выдать эту пропозицию за истинную:
- *Иван утверждает, что якобы сам придумал эту теорему* – ‘говорящий считает: теорему придумал не Иван; Иван лжет’
- Rakhilina E.V. (1996), *Jakoby* comme un moyen de médiatisation en russe, Guentchéva Z. (ed.). *L'énonciation médiatisée*, Peeters, Paris, p. 299-304.

Ослабленное стандартное употребление

- *Якобы* указывает на **сомнение** говорящего в достоверности **чужих утверждений**, возможно, не содержащих намеренной лжи:
- *Великий вождь пожал ему руку и сказал якобы следующее: — Идемте с нами в кино, говорят, очень интересный фильм.*
- *Нас кормит фрау Джильда, говорят, якобы итальянка, по матери.*

Невербальное *якобы*

- *Якобы* указывает на то, что говорящий считает **не соответствующим действительности** внешнее впечатление, производимое кем-либо, и считает, что субъект производит его **намеренно**:
- *Убогие выставляли язвы на посиневших голеньях, трясли головами, якобы в тике и параличе* (М. Булгаков, «Белая гвардия»)

Невербальное *мол*

- Говорящий эксплицирует смысл невербального поведения:
 - Посмотрела на группу родственников, делающих знаки: заканчивай, мол, не последний турнир в жизни («Известия», 2003.01.23)
 - Лежат они у прокурорских, как настольная книга: всегда у кровати, рядышком. Мол, понадобится — перечитаем («Совершенно секретно», 2003.08.09)

Якобы обычно указывает на ложные **утверждения** о фактах или на поведение, ложно свидетельствующее о фактах, но не на ложные ментальные **состояния**

- *Якобы* в норме не встречается в сфере действия ментальных глаголов, только в сфере действия речевых (в Основном корпусе НКРЯ нет примеров на *верить, бояться, надеяться*):
- (1) *Он утверждает/говорит/сообщает, что якобы был там.*
- (2) **Он верит, что якобы существует телепортация*
- (3) **Девочка боялась, что якобы придет Баба Яга и заберет ее*
- (4) **Мальчик надеялся, что папа якобы подарит ему мотоцикл на день рождения*

Сдвиги в стандартном употреблении *якобы*, которые встречаются в СМИ

- 1. Сдвиги в сфере действия *якобы*: *якобы* ставится не перед подвергаемой сомнению пропозицией, а перед другим компонентом высказывания – часто вершинным (или, при его наличии, речевым) глаголом
- 2. Сдвиги в значении *якобы*: *якобы* обозначает не ложность пропозиции и не сомнение в ее истинности, а
 - употребляется в качестве показателя цитирования другого, нежели сам автор, источника информации
 - употребляется для обозначения ошибочных представлений
- 3. *Якобы*, входя в состав клише, может вступать в противоречие с остальным контекстом

Сдвиг в сфере действия (lenta.ru): *якобы* перед вершинным глаголом

- Сообщалось, что женщина после ухода мужа из семьи три года назад лишилась родительских прав на шесть дочерей. Это **якобы** произошло из-за того, что она не могла представлять свои интересы в суде в связи с отсутствием сурдопереводчика.
- Синт СД: **Якобы** [произошло]
- Сем СД:– **Якобы** [из-за того]

Сдвиг в сфере действия (lenta.ru 04/04/2017):
якобы перед вершиной причастного оборота

- Он [Д.А. Медведев] также назвал **якобы** собранный на него компромат «чушью и какими-то бумажками», отметив, что публикации похожи на «компот».
- Синт СД: *якобы* [собранный]
- Сем СД: *якобы* [компромат]

Сдвиг в сфере действия (RuTenTen Sketch Engine): *якобы* перед речевым глаголом

- Этот мысленный эксперимент позволяет **якобы** утверждать, что бытие, *esse*, *existentia*, есть нечто отличное от сущности
- Синт СД: *якобы* [утверждать]
- Сем СД: *якобы* [*якобы* позволяет].

Сдвиг сферы действия с переходом за границы клаузы: *якобы* перед речевым глаголом <https://lenta.ru/news/2017/01/11>

- По всей видимости, таким образом Трамп прокомментировал сообщение телеканала CNN о секретном докладе, касающемся якобы имевшего место вмешательства Москвы в выборы в США. В нем **якобы** утверждалось, что российская разведка собрала компромат на республиканца Трампа и его главного конкурента в борьбе за пост главы государства демократа Хиллари Клинтон. Также говорилось, что ФСБ шантажировала Трампа компроматом, собранным на него во время посещения Москвы в 2013 году.
- *якобы* утверждалось, что собрала – ‘утверждалось, что *якобы* собрала’

Сдвиги в значении: показатель цитирования, даже в присутствии других показателей и отсутствии явных сомнений в достоверности

- Однако Латышев, **по словам очевидцев, якобы** отрезал: «Чему я могу научиться у этого дипломата?» **Видимо**, слухи о заносчивости полпреда дошли до его коллег. Не случайно сменивший Драчевского Анатолий Квашнин стал обращаться к уральским губернаторам по самым разным вопросам, минуя их непосредственного начальника. Во время одного такого разговора Квашнин **якобы** посетовал в том духе, что, **мол**, «надо бы, конечно, с этим вопросом идти к Латышеву, но с ним каши не сваришь: слишком сапоги блестят». [Зачем Петр Латышев нужен УрФО? – журналистское расследование // Новый регион 2, 2006.05.29]

Сдвиги в значении: стратегия безопасности, опора на устойчивые клише, противоречие с контекстом

- После победы Трампа на выборах демократы отказались от услуг Стила. Однако он продолжил работать над докладом вместе с бывшим журналистом Wall Street Journal Гленном Симпсоном на безвозмездной основе в надежде, что расследование *якобы имевших место кибератак со стороны России* позволит сделать эти материалы достоянием общественности.
- Противоречие: субъект надежды не может надеяться на нечто заведомо контрфактивное
- Christopher Steele, who wrote reports on compromising material Russian operatives allegedly had collected on US President-elect Donald Trump, is a former officer in Britain's Secret Intelligence Service, according to people familiar with his career.

Сдвиги в значении: стратегия безопасности, опора на устойчивые клише, противоречие с КОНТЕКСТОМ

- При этом, как отмечается, в тексте заявления в довольно критичной манере говорится о методах, *якобы* применяемых российскими властями для достижения целей на мировой арене.
- *Критически* говорится об X-е – фактивный предикат, пресуппозиция существования X-а
- Она вступает в противоречие с контрфактивным *якобы*
- *Критиковать* – фактивный глагол (С. Fillmore, 1975 “Types of Lexical Information”); ср. *Harry criticized Mary for writing the editorial* – ‘presupposition: Harry wrote the editorial’

Сдвиги в значении: стратегия безопасности, опора на устойчивые клише, противоречие с контекстом

- У американской стороны, как утверждается, есть доказательства того, что *Москва якобы знает о применении подконтрольными режиму сирийского лидера Башара Асаду силами химического оружия*
- Противоречие между *доказательством*, которое предполагает, что его субъект считает доказываемое истинным, и *контрфактивностью якобы*
- Нужно было сказать: *якобы есть доказательства*

Сдвиги в значении: *якобы* как показатель цитирования. Self-defeating statements.

- Гражданка Узбекистана Нилуфар Мамасаидова сейчас находится со своим ребенком, **якобы отобранным** ранее сотрудниками московской полиции. <...> В конце декабря Мамасаидова обнаружила пропажу документов, удостоверяющих личность, и сразу же обратилась с соответствующим заявлением в ОВД МВД по району Кунцево. Вскоре к ней приехали сотрудники полиции и, **якобы основываясь** на том, что у женщины нет документов, **отобрали** у нее рожденную на территории России годовалую дочь.
- В первом предложении подвергается сомнению то, что ребенок был отобран, во втором причины – по которым это произошло. Однако для того, чтобы разговор о причинах изъятия ребенка у матери имел смысл, само изъятие должно быть фактом.

Расширение значения *якобы* в СМИ: ошибочное ментальное представление

- Шишкины не *верят*, что народ *якобы* стал злым и черствым (Газетный корпус)
- Почему-то многие *верят*, что здесь *якобы* похоронен кто-то из родителей его жены (Газетный корпус)

Выводы об употреблении *якобы* в СМИ

- «Навешивание» частицы *якобы* на глагол может свидетельствовать о начальных стадиях грамматикализации этой частицы как показателя эвиденциальности
- Расширение значения *якобы*, в том числе употребление этой частицы как показателя цитирования находится в русле той же тенденции
- Стратегия безопасности предполагает более частое использование *якобы*, нежели этого требует и позволяет его лексическое значение и синтаксические правила употребления; клише с *якобы* воспроизводятся как целостные единицы, даже если это вступает в противоречие с окружающим контекстом

«Избыточность» употребления *якобы* отчасти наблюдается и в переводных текстах – по-видимому, действует стратегия прояснения и интерпретации

- *Якобы* как показатель цитирования:
- She started to tell my mother in bad French a pointless and quite irrelevant story about a Polish woman who had attempted to steal her vanity-bag in the dining-car. – ...она [...] на плохом французском стала рассказывать моей матери нелепую и неуместную историю про какую-то польку, **якобы** пытавшуюся украсть у нее в вагоне-ресторане ридикюль. [Владимир Набоков. Истинная жизнь Себастьяна Найта (А. Долинин, М. Мейлах, 1991)]
- *Якобы* для передачи общего смысла ложности:
- Others proceed more artfully, as they imagine; and **forge** accusations against themselves... – Другие действуют, на их взгляд, более искусно: они **придумывают** обвинения, **якобы** направленные против них... [Лорд Честерфилд. Письма к сыну (А. Шадрин, 1971)]

Якобы в переводах: невербальное поведение

- ...she was forced to seem to restore her attention to the orchestra and look straight forward. – ...ей пришлось, якобы устремив свое внимание на оркестр, смотреть прямо перед собою. [Джейн Остин. Доводы рассудка (Е. Суриц, 1988)]
- Ralph looked away first, pretending interest in a group of littluns on the sand. – Ральф первый отвел глаза, якобы посмотреть на играющих в песке малышей. [Уильям Голдинг. Повелитель мух (Е. Суриц, 1985)]
- (24)alone and apparently unprotected – один, якобы никем не охраняемый [Артур Конан Дойл. Собака Баскервилей (Н. Волжина, 1948)]

Якобы в переводах: сдвиг или ослабленное употребление?

- Lee Harvey Oswald, the ex-Marine who supposedly shot the President with a mail-order Italian rifle – Ли Харви Освальд, бывший моряк, который якобы застрелил Президента из итальянской винтовки, заказанной по почте [Курт Воннегут. Фокус-покус (М. Ковалева, 1993)]
- (19) Rumors existed that the Priory had vowed someday to bring the Grail back to France to a final resting place, but certainly no historical evidence existed to suggest that this indeed had happened. — Ходили слухи, что Приорат якобы поклялся в один прекрасный день вернуть Грааль во Францию, где он и будет храниться вечно. Но никаких исторических свидетельств в пользу того, что это действительно произошло, не существовало. [Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)]

Расхождения в оценке со стороны носителей языка

- Неадекватность перевода или излишний пуризм кодификаторов?
- В оригинальных текстах:
 - ...логика на первый взгляд покажется нам прагматичной настолько, чтобы якобы утверждать, будто «все дозволено»...
 - [Разбирается различие между жесткой «каменной» логикой и пропагандируемой автором «водной» логикой.] ...водная логика на первый взгляд покажется нам прагматичной настолько, чтобы **якобы** утверждать, будто [в ней] «все дозволено» [‘в ней якобы все дозволено’].

Выводы

- В толковании частицы *якобы* следует учесть возможность ее использования для характеристики невербального поведения.
- Нормативная оценка употреблений *якобы* с семантическим и прагматическим сдвигом.
- Расхождения в восприятии носителей языка.

Толкование *якобы*

- *Якобы Р* 'Говорящий считает, что пропозиция Р, заключенная в чужом высказывании **или описывающая внешнее впечатление от чужого поведения,** является ложной или **может являться ложной**'